

ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ И ИХ ОТНОШЕНИЕ К ЛИТЕРАТУРНЫМ ЯЗЫКАМ И ДИАЛЕКТАМ

ATTITUDE OF DIALECTIC VOCABULARY OF TURKISH LANGUAGES TO THEIR LITERARY LANGUAGES AND DIALECTICS

Z. Teymurlu

Summary. The relation of the dialectal dictionary of Turkic languages to its literary and national language, as well as to the literary languages of neighboring Turkic peoples and their dialects is a poorly studied area of Turkology. In this sense, the lexical-semantic study of Turkic languages is of great importance. The article examines the common lexical units used in the dialect and literary language in the Azerbaijani and Turkish languages, and gives a lexico-semantic classification of these words. The comparative historical study of the literary language with the dialect vocabulary of the studied languages, the discovery of the corresponding and various language elements that are necessary for the study of the language is of great interest in Turkic linguistics. Of course, Turkic peoples differed from each other since the late Middle Ages, when they completed the process of ethnic differentiation and formed as independent or semi-independent nations. This is the first study in the field of studying the dialect vocabulary of the Azerbaijani language in comparison with the Turkish literary vocabulary. Therefore, a comparative historical study of this topic can significantly expand our knowledge and understanding of both the genetic origin of the language, the history of its development, and its current state.

Keywords: dialectic vocabulary, literary language, Turkic languages, related words, homonyms.

Теймурлу Забита Мухаммед гызы

*Доктор философии по филологии, доцент, Бакинский инженерный университет
bitkovskayay@inbox.ru*

Аннотация. В статье исследуются общие лексические единицы, используемые в диалекте и литературном языке на азербайджанском и турецком языках, и дана лексико-семантическая классификация этих слов. Отношение диалектического словаря тюркских языков к его литературному и общепонятному языку, а также к литературным языкам соседних тюркских народов и их диалектов — малоизученная область тюркологии. В этом смысле лексико-семантическое исследование тюркских языков имеет большое значение. Сравнительно-историческое изучение литературного языка с диалектной лексикой исследуемых языков, обнаружение соответствующих и различных языковых элементов, которые необходимы для изучения языка, представляет огромный интерес в тюркской лингвистике. Конечно, тюркские народы отличались друг от друга со времен позднего средневековья, когда они завершили процесс этнической дифференциации и сформировались как независимые или полунезависимые нации. Это первое исследование в области изучения диалектной лексики азербайджанского языка по сравнению с турецкой литературной лексикой. Поэтому сравнительно-историческое изучение этой темы может значительно расширить наши знания и понимание как генетического происхождения языка, истории его развития, так и его нынешнего состояния.

Ключевые слова: диалектическая лексика, литературный язык, тюркские языки, родственные слова, омонимы.

Лексический состав современных тюркских языков отличается от их фонетической структуры. В лингвистике это объясняется тем, что лексический состав тюркских языков имеет тенденцию к изменению. Кроме того, семантическая разница между тюркскими языками может быть рассмотрена как результат влияния внешних языковых факторов на эти языки в разное время. Определение отношения лексики тюркского диалекта к литературным языкам и их диалектам дает ясность лексико-семантической системе этих языков. По этой причине важно лексико-семантическое сравнение азербайджанского и турецкого языков, принадлежащих к огузской-селджукской подгруппе тюркской языковой семьи.

Азербайджанский и турецкий языки, входящие в огузскую группу тюркских языков, имеют давнюю историю. Невозможно представить историю языка отдельно от истории народа. Формирование азербайджанского

языка связано с рядом племен древнетюркского происхождения на территории Азербайджана.

Из-за хода исторических событий политическое доминирование в Азербайджане в разное время было на стороне различных племенных групп, но в этом этническом многообразии существовал также тюркский этнос [11, с.14]. Со временем следы языковых особенностей тюркских племен сохранились на разных диалектах современного азербайджанского языка.

В лексической, фонетической и грамматической структуре азербайджанского языка мы сталкиваемся с рядом общих черт тюркских языков. Особенности кыпчакской группы (казахский, каракалпакский и др.), карлукских и болгарских языков (узбекский, чувашский и др.) относительно многочисленны, но сходство турецкого, туркменского и гагаузского языков огузской группы является доминирующим [5, с.8].

Изучив семантическую картину азербайджанского и турецкого языков, принадлежащих к огузской языковой группе, мы можем обнаружить, в азербайджанских диалектах и в турецком литературном языке существует близкая или идентичная звуковая оболочка с точки зрения существующего значения, но общие слова, которые имеют разные значения, также были обнаружены. Языки огузской группы в разное время подвергались сильному влиянию кипчакских, карлукских языковых групп, а также арабского и персидского языков, наличие различных внешних языковых факторов, влияющих на разные огузские языки, привело к приобретению ими индивидуальных черт.

С исторической точки зрения нет большой разницы между азербайджанским литературным языком и турецким языком. Однако различия между современным азербайджанским литературным языком и турецким литературным языком проявляются. Поэтому многие слова в турецком литературном языке сегодня не используются в азербайджанском литературном языке. Однако эти слова, которые особо не используются на азербайджанском литературном языке, встречаются на диалектах азербайджанского языка. Лексико-тематическая классификация общих слов на азербайджанских языковых диалектах и в турецком литературном языке на основе древнетюркской лексики может быть обобщена следующим образом:

1. Общие слова, близкие по значению
2. Лексические единицы-омоним

Общие слова, близкие по значению

Тот факт, что азербайджанский язык имеет общий словарный запас с турецким языком, свидетельствует о том, что эти языки имеют одинаковое происхождение и развивались как отдельные языки, функционировали в разных географических средах в результате различных контактов и взаимоотношений. В результате слова, близкие по значению, преобладают на азербайджанских диалектах и турецком языке:

Alazdamax II (На Басаркечарском диалекте азербайджанского языка) в значении «палить»: *Heyvanın başə: ğın alazdadı: ı?* [1, с.21]. *Ütmək* делается на огне. *Alazdamax* связано с огнем. “*Yalav/yalaz/alaz/alaf — “alov”*. *Yal* кроме огня обозначает “*aydinlatma, parlatma, işiq saçma*”: *yalın* (блеск, сияние, пламя), *yalınamak* (гореть, сиять, освещать), *yalınlanmak* (пламенеть), *yaltırmak* (сиять, освещать), *yaltıramak* (сиять, освещать), *yaltırmak* (разводить огонь, пламенеть), *yalmak* (гореть), *yaldırış* (взрыв); *yalazlamak /alazlamak* (пламенеть), *yalazlanmaq/alazlanmak* (alovlanmaq), *yalaftlamak/alaftlamak* (пламенеть), *yalaftlanmaq/alaftlanmak* (воспламениться); *yalavlamak/alavlamak* (воспламенить), *yalavlanmak/*

alavlanmak (воспламениться). Во всех примерах есть особенности загорания, освещения, света: *alaz-alaf-alav-alev...*” [9, с.25]. В сальянском диалекте корень глагола *yalmanmaq* «yal» связан с огнем. В этом диалекте «ребенок облизывает губы от жажды» выражается словом *yalmanmaq* [12, с.134]. В газакском диалекте выражение *yalaf-yalaf; yalaf-yalaf yammax ifadələri* обозначает “краснеть как огонь”: *Elə gözəl qızdı ki, yanaxları yalaf-yalaf yaner* [1, с.537]. В живом разговоре слово «od-yalov» отражает в себе древность.

Слова *ālāve, ālāv*, используемые на персидском языке, перешли с тюркских языков, но их корни забыты [10, с.25].

В турецком диалекте используемое среди людей слово *alazlamak* обозначает “палить” [22]: *Kesilen tavuğu alazladı*.

A: max (В агдамском диалекте Азербайджана) обозначает “вспомнить” [1, с.23].

Anmaq — лексическая единица в турецком диалекте означает “вспомнить”: *Onun bu fedakârlığını her yerde, her zaman minnetle anacağım* (Peyami Sefa) [22].

Полагается, что корень слово *Anmaq* возник от слова *anğ: anğmak/anmak* [10, с. 32].

В туркменском языке встречается лексическая единица — *aň: aň* означает “сознание, познание, мышление” [4, с.30].

Слово *Anğ* турецкого происхождения, означает “сила понимания, способность понимать, сила восприятия”, на арабском языке в значении “восприятие”: *Anğ>an* [10, с.31]. В корень *An* с добавлением окончания *-mak* образуется глагол *anmak*. В турецком литературном языке в связи с расширением и развитием с точки зрения значения глагола *anmak* возникли разные формы: *anılmak* “быть запомненным кем-то другим”, *anlaşmak* “вспомнить взаимно”, *anlatım* “форма объяснения, (на арабском “выражение)” [10, с.32].

Anqut I (В агдамском, шекинском диалектах азербайджанского языка) означает “Тадорна ферругиня”: *Zalım elə bil anqutdu* (Агдам) [1, с.24].

Anqut III (В огузском диалекте азербайджанского языка) означает “невежда, простак”: *Sən özünü lap angut yerinə qoymusan* [1, с.24].

В диалекте Урмии слово *anqut* означает “вид диких гусей” и в переносном значении выражает “слишком худой человек” [11, с.244].

В древнетюркском языке *anıt* (*anqıt*, *angut*) означает “вид лебеди” [20, s.10].

На турецком литературном языке *angıt-angut* означает “вид диких гусей”; в переносном значении означает “*avam*, *qanmaz*” [3, s.140].

Gədig/Gədik (В диалектах Али-Байрамлы, Сальяна, Ордубада) означает “перевал, переход”: *Biz bu gün dağın gədiyinnən aşırđx* (Ордубад) [1, s.176].

Слово *Gedik* означает несколько значений в древнетюркском языке: “Горный перевал”, в переносном — “недостаток”: *Hiçbir eksik gedik kalmasın*; “пробел, слабое место”: *Ádile, böylece hayátında birtakım gedikler bulunduğunu bildiği Nûran’ı benimsiyordu* (Ahmet H. Tapınar) [3, s.1021].

В древнетюркском языке *Gedik*, прошел исторический путь развития, связанный со словом *ket* (ломка, бурение, разрушение) с одного корня *ket-mek/ketmek* (сломать, рубить, пробивать) — *ket-ü-k/ketük-ketik/gedik*. [10, s.273]. В древнетюркском языке лесические единицы *gedük*, *gedik* означают “отражение, дефект, необходимость, трещина” [20, s.90].

Xinzir III (В гахском диалекте Азербайджана) означает “безбожник” [1, s.222].

Слово *Hinzir* означает “свинья” в турецком литературном языке. В турецком языке это слово в переносном значении означает “жестокий” [22]. Отмеченная лексическая единица арабского происхождения прошел такой исторический путь развития: *hinzir* > *hinzir* (свинья, строгий, бесчувственный, провокационный) [10, s.323]. Как нам известно, кушать свинину в исламе запрещено. С этой точки зрения в гахском диалекте Азербайджана употребление слово *hinzir* в значении “*dinsiz*” естественно и данное слово ближе к значению слова *hinzir* в турецком литературном языке.

Рассматривая азербайджанские диалекты и турецкий литературный язык, мы видим, что существует много общих лексических единиц, близких по смыслу. Ниже приведены примеры азербайджанских диалектов и лексических единиц, которые тесно связаны с турецким литературным языком:

ağıl “*yayda mal-qara saxlamaq üçün ətrafı hasarlanmış üstü açıq yer*»; *ağırramax//ağırlamaq* “относиться к гостю с уважением”; *anaxdar//anahtar* “ключ”; *arıldamağ//arılmak* “чистить”; *asix//asık* “хмурое лицо”; *avdal//aptal* “идиот”; *azman* “большой, огромный”; *baba* “отец”; *balgöz//balyoz* “кувалда”; *baylamax//bayılmak* “потерять сознание”; *bedəl* “1. взаимность, замена 2. оценка”; *bəlgə//*

belge “документ, основа”; *bən//ben* “родинка”; *budala* “сумасшедший, глупый”; *bulğur* “крупя”; *caydırmax//caydırmak* “отвлекаться”; *cəviz* “орех”; *ciliz* “слишком худой”; *çamır//çamur* “грязь”; *çatmax//çatmak* “1. загрузить; 2. закрыть”; *çiy* “роса”; *çuallamax//çuvallamak* “собрать и заполнить мешок”; *çuvaldız* “игла” и т.д.

При классификации общеупотребительных слов были использованы «Диалектологический словарь азербайджанского языка» и веб-сайт турецкой языковой организации «Guncel Turkish Dictionary».

Лексические единицы — омонимы

Слова с различными значениями, но с одинаковым звуком называются омонимами. На диалектах азербайджанского языка и на турецком языке можно встретить омонимы, которые утратили смысл и стали причиной многозначности. В огузской группе тюркских языков многозначность играет важную роль в формировании омонимов. Эти слова, которые имеют такой же словарный запас, что и последующие, способствуют формированию омонимов. По этой причине неправильно называть омонимию действительной, которая является причиной возникновения многозначности в указанных языках. В тюркологической лингвистике такие омонимы называются «*yalancı eş değerli sözcükler*». На этих языках также встречаются омонимы, которые открыли путь заимствованным словам.

Во время исследования в результате сравнения турецких диалектов с азербайджанскими диалектами были найдены следующие слова:

Adax (В Агджабединском, Агдамском, Бардинском, Гянджинском, Гейчайском, Газахском, Шамкирском, Шушинском и Татарском диалектах азербайджанского языка) означает “*uçağın ilk addımları*”: *Adax durmaq* (Мингячевир) “стоять на ногах” [1, s.12].

В турецком диалекте слово **adax** означает одно и то же (*adax II*) значение: “первые шаги ребенка” [7, s.62].

В турецком литературном языке слово **adax** означает “*nəzir*”: *Hanım, bu aldığınız şeylerin adağını unuttunuz* (H.R. Gürpınar); *Dikmen yolları mâbede adak için gidenlerin yollarına dönmüştü* (Aka Gündüz) [3, s.24].

В туркменском языке слово **adax** означает “обручение” [15, s.21]. Данное слово в азербайджанском литературном языке означает то же самое значение: “имя, помолвка, обручение” [2].

В последствии слово **adax**, употребляемое в азербайджанских диалектах, находится в омонимических рядах в турецком и туркменском языках.

Artırma I (В агдамском, шекинском диалектах азербайджанского языка) означает “балкон” [1, s.26].

Artırma II (В шамкирском, евлахском диалектах Азербайджана) означает “название детской игры” [1, s.26].

Alışqan (В нахчыванском, ордубадском, шерурском, евлахском диалектах Азербайджана) означает “списки”: *Alışqanı gəti, ojağı yandırım* (Евлах); *Alışqannan papruz yandı: rix, ləmpə yandı: rix* (Шерур) [1, s.22]. В турецком литературном языке слово **alışık** означает “привыкший ко всему”: *Onun böyle durmasına alışık değilim* (Adalet Ağaoğlu) [22]. Отмеченные в азербайджанских диалектах слова *alışix, alışqa, alışqan*, которые образовались от глагола *alışmaq*, являются омонимами по значению в турецком и туркменском языках.

Əblağ (В ленкяранском диалекте Азербайджана) означает “пестрый (лошадь)”: *Bi əblağ atı var onun* [1, s.154]. Слово **Eblak** означает “пестрый” и употребляется в турецком языке в диалекте *Reyhanlı –Hatay. Это слово характерно для литературного языка: *eblak >ablak* “yastı, dolğun və geniş üz”: *Çehresi fazla ablak, vücudu şimdiden kalınlaşmış* (Refik H. Karay); *Evvəla geniş və ablak yüzünü pudraladı* (Burhan Felek) [3, s.7].

В азербайджанских диалектах слово *əblağ* и в турецком языке — *ablak* — омонимы.

İmirəmməx` (В мингячевирском диалекте Азербайджана) означает “доверять”: *O, gücünə imirənir* [1, s.233]

В турецком языке слово *imrenmek* отличается: «1. Сильно что-то захотеть. 2. Хотеть походить на кого-то»: *Çağımızın yazarları arasında da klasiklere imrenenler yok değildir* (Salâh Bırsel) [22].

Это слово в азербайджанском языке составляет синонимический ряд. В азербайджанском литературном языке означает «быть мотивированным, жаждать, пробуждать желание, аппетит» [2].

В древних тюркских памятниках *imrence>imrenç* употреблено в значении на турецком литературном языке [20, s.115].

Видимо, значение “доверять”, употребляемое в значении слова *imrənmək* в азербайджанских диалектах, потом возникло и находится в омонимических рядах на турецком языке.

Bardağ (В кюрдамирском диалекте Азербайджана) означает “горшок”: *Bardağa şor yığırix* [1, s.39].

В турецком литературном языке слово **bardak** означает “посуда для воды” [22]. В древнетурецком языке слово *bardağ/bartaq* означает “посуда для воды” [20, s.24]. В этимологическом словаре слово *bardağ* имеет два значения: “1.чашка; 2.горшок” [9, s.40].

Слово *Bayımak* в древнетурецком языке означает “разбогатеть”. *Baylıq* означает богатство [20, s.28]. Слова *Bay* и *bayamaq* встречаются в туркменском языке: *bay* “богатый”; *bayamaq* “разбогатеть” [15, s.54].

Bilərzix` I (В тертерском диалекте Азербайджана) означает “подшивочная к краям материи”: *Köynəx`də bilərzix` olmasa, qolu tez dağılar* [1, s.56].

Bilərzix` II (В диалекте Джюльфы Азербайджана) означает “кольцо без камня”: *Bilərzix`də qaş olmaz, üzük`də qaş olar; Bilərzixiyi kişilər taxar, onda qaş olmur* [1, s.56].

В турецком литературном языке слово **bilezik** имеет первичное значение “кольцо на запястье” и находится в омонимических рядах со значением этого слова в диалектах азербайджанского языка [22].

В древних тюркских памятниках употреблена лексическая единица *bilezük urınmak* в значении “носить браслет” [20, s.33].

Oñalmax. Это слово в чемберекенском, гахском и закаталинском диалектах азербайджанского языка употребляется в значении “выздоровливать”: *Niyə öydə oturursan, sən ki, onalıfsan* (Çəmbəgək) [1, s.382].

Слово *Oñarmak, [uñarmak]* в древних тюркских памятниках означает “1.улучшить, быть удачным, ремонтировать, исправить. 2.лечить, вылечить” [20, s.162].

Onarmaq. Глагол в турецком литературном языке *onarmak* означает (<on — ar — mak) “ремонт сломанных или поврежденных предметов”: *Saati onarmak; Damı onarmak; Hâmit Onbaşiyi gör; takımları alsın da gelsin... Orta pulluğun sapı tutmuyor, onarsın* (Mahmut Yeşâri) [3, s.2391].

Слова *Oñalmax~onarmaq* являются омонимами с точки зрения их употребления.

В результате исследования были обнаружены близкие по значению и лексические единицы — омонимы на азербайджанских диалектах и на турецком литературном языке. В изучаемых нами языках количество омонимов мало из-за близких по значению слов. В результате нашего исследования азербайджанских диалектов с турецким литературным языком были выявлены лексические особенности этих двух языков, и в результате

уточнения лингвистического материала, который мы использовали в исследовании, между тюркскими языками с точки зрения диалектов и литературного языка существует очень тесная связь. Хотя турецкий и азербайджанский языки ближе по своим фонетическим, лексическим и грамматическим особенностям, эти языки также имеют различные лексические и семантические особенности. Это также отражено в классификации омонимов.

Большинство общих лексических единиц, используемых в азербайджанских диалектах и турецком языке, имеют тюркское происхождение. Их можно отличить друг от друга только по ряду фонетических особенностей. Эти слова, связанные с историей азербайджанского языка и его древним временем, используются в том же или сходном смысле в современном турецком литературном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Azərbaycan dilinin dialektoloji lüğəti. Şərq-Qərb, Bakı, 2007.
2. Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti I–IV, I–IV cild, Şərq-Qərb, Bakı, 2006.
3. Ayverdi İ. Misallı Büyük Türkçe Sözlük 1–3, Kubbelaltı Neşriyatı, İstanbul, 2006.
4. Cengiz M. Türkmen Türkçesi ile Türkiye Türkçesindeki, 2016.
5. Cəfərov S. Müasir Azərbaycan dili. II hissə. Leksika. Bakı, “Şərq-Qərb” nəşriyyatı, 2007, 192 s.
6. Deyimlerde Görülen Yalancı Eş Değerler. Uluslararası Beşeri Bilimler ve Eğitim Dergisi, 2 (2), s.208–248
7. Derleme Sözlüğü. Cild 1, Baskı 2, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları 1993, 252 s.
8. Erdem M. Modern Oğuz Türkçesi Söz Varlığı (Türkiye, Azerbaycan ve Türkmen Standart Türleri Esasında), “Grafikler”Yayınları, Ankara, 2009.
9. Eren H. Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü, 2. Baskı, Ankara: Bizim Büro Basımevi, 1999, 512 s.
10. Eyuboğlu İ. Z. Türk Dilinin Etimoloji Sözlüğü. İstanbul: Sosyal Yayınlar, 1998, 782 s.
11. Əzizov E. Azərbaycan dilinin tarixi dialektologiyası. 2-ci nəşr. Dərs vəsaiti. Bakı: “Elm və təhsil” nəşriyyatı, 2016, 348 s.
12. Məmmədova Q. Nəsiminin dili və Azərbaycan şivələri, Bakı, Nurlan, 2004.
13. Sarsenbekova G. Kazaklara Türkçe Öğretiminde Yalancı Eş Değer Sözcükler (yayımlanmamış yüksek lisans tezi). Ankara: Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türkiyat Araştırmaları Anabilim Dalı, 2019.
14. Şirəliyev M. Azərbaycan dialektologiyasının əsasları. Bakı: Şərq-Qərb Neşriyatı, 2008, 415 s.
15. Tekin T., Ölmez M., Ceylan E., Ölmez Z., Eker S. Türkmence–Türkçe Sözlük, İstanbul: Simurg Yayınları, 1995, 727 s.
16. Teymurlu Z. Azərbaycan Dilinin Dialekt Leksikası (türk ədəbi dili ilə ortağ sözlər). Dərs vəsaiti, Bakı: “Bakı Mühəndislik Universiteti” nəşriyyatı, 2017, 124 s.
17. Tokat F. Azərbaycan Türkçesi ve Türkiye Türkçesi Arasındaki Yalancı Eş Değerlerin XVI yüzyılda Azerbaycan Sahasında Türkçeye Çevrilmiş Bir Metindeki Örnekleri. Uluslararası Türk Araştırmaları Dergisi (TÜRKLAD), 1. cild, sayı 2, 2017, s. 85–99.
18. Tokatlı S. Türkiye Türkçesi ile Azerbaycan Türkçesindeki Eş Sesli Kelimeler Üzerine. Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, Sayı: 16, № 1, 2004, s. 141–156.
19. Uğurlu M. Türk Lehçeleri Arasında Kelime Eş Değerliği. Bilig + Bahar. sayı 29, 2004, s. 20–30.
20. Yeni Tarama Sözlüğü. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara Üniversitesi Basımevi. 1983, 476 s.
21. Zeynalov F. R. Türkologyanın əsasları. Bakı: Maarif, 1981, 343 s.
22. Türk Dil Kurumu Sözlükleri. <https://sozluk.gov.tr/>

© Теймурлу Забита Мухаммед гызы (bitkovskaya@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»